

G40/261

明日之学校

明日之学校

[美] 约翰·杜威 著

朱经农 潘梓年 译

5117
03



21242264

商务印书

1993年·北京



1242264

重 印 说 明

应读书界要求,我馆陆续影印一批旧版书,以供参考。原版容有误植,因系影印,均仍其旧,尚希明鉴。

商务印书馆编辑部

MÍNG RÌ ZHĪ XÚÉ XIÀO

明日之学校

[美] 约翰·杜威 著

朱经农 潘梓年 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北省秦皇岛资料印刷厂印刷

ISBN 7-100-00843-3/G·139

1923年8月第1版

开本 850×1168 1/32

1993年5月影印第1版

字数 126 千

1993年5月北京第1次印刷

印张 9 3/8

印数 1 800 册

定价: 5.60 元

明日之學校原序

在這本書內并不想去闡發一個完完全全的教育學說，也不想去批評什麼制度或討論名教育家的見解。這書不是一種教育學課本，也不是學校教授新方法的披露，要指示那些疲憊的教員，失望的父母使知教育應當怎樣進行。有些學說從柏拉圖以來已認為最善最妥，但是當做寶貴的『智識遺產』久束高閣的，我們要看有些學校認定了這些學說，各自用各自的方法以見諸實行時，要遇到些什麼情形。有幾種見解，是凡學過教授法的教員都知道的，有些并且還是無論什麼教育學說裏面都已採入的。但把他們應用到教室裏去的時候，一般公衆和許多教員便大聲疾呼說教室是狂思妄想的試驗場，沒有高遠的目的，和指導我們的原理。我們希望把那些一般所了解及採用的幾種教育革新家的見解在實際應用時，所遇着的情形披露出來後，可以使讀者明白那些見解實際方面的意義。

我們選來做實例的幾個學校，多是在很誠實很熱心的教師手裏，他們總想把

自己所認為教育基本原理的都實行出來，使學生得着最好的實益。現在全國裏試行種種明確的教育觀念的學校，一天多似一天。這本書的職務就是要指點明白，那些學說怎樣應用，和本國現時教育所趨的方向。我們希望敘述了教室內的功課，可以幫助讀者知道理論的活用。在理論方面，我們也要論到一點，因為要指出現在教育的需要及滿足這些需要的途徑。

用來做實例的那些學校，是隨意選擇的，選擇的理由，或者因為他們是我們所已經知道的，或者因為他們位置上的便利。他們也不能完全代表，現今使學校生活富有生氣的一切行動。特點相同的學校，隨處皆有。因篇幅上的關係，使我們不得不略去一個很重要的運動——鄉村學校的改組及農事在教育上的利用。但這種運動所指示的一種傾向，我們所敘述的幾個學校都是有的，就是趨向於更大的自由活動，並且使學生的學校生活和他的環境相吻合；再重要一點的，是承認公共教育在平民主義下的職務。這些傾向似乎是現時代的特徵，並且除了一個例外，也可以說是我們所考察的幾個學校最顯著的特性。

假如所考察的學校中，沒有那些校長教師的興趣和物質上的幫助，這本書就難成就。我們很誠懇的謝謝他們，因為他們懇切的待遇，并且肯把他們教室內的時間和材料供我們應用。我們尤其要感謝菲亞霍泊的約翰、孫女史及因甸奈坡里司的亞力山大女士，因為他們給我們許多報告及意見。考察學校的事，除去一處外，都是杜威女士做的，他對於書內敘述的幾章也是負責的。

杜威約翰

譯者序言

譯書實在是一件很難的事體，因為各國文字的特性不同，在甲國文字中只須一句話可以說得清楚的，譯成乙國文字每每要用幾句話纔能把他的意思傳達出來；有時在甲國文字中須用許多說話方能把一件事體說明，譯成乙國文字便覺得冗長煩瑣。所以想要達到嚴又陵先生所定的譯書標準，「信，達，雅」三個字，真是不容易。

為什麼各國文字的特性彼此不同呢？因為文字是一種社會遺傳物，跟着時代和環境逐漸變遷的。各國社會所經歷的狀況既各不同，文字之演化自然各趨一途，所以各有各的特性，傳達一種意義，彼此所用文字煩簡不同。這是譯書困難的地方。

有許多人誠誠懇懇的勸我。他們說，如果要譯書還是用『文言文』妥當；現在外面通行的『白話文』譯本，不但非常冗長，並且看不懂，這種譯書不如不譯。又有

許多朋友縐着眉頭向我說，你看這些外國文的原本何等淺顯易明！被他們譯成典雅艱深的古文，把原來的色彩完全失去，真是辜負了著書人的原意。其實譯本的好壞，不是用『文言文』或用『白話文』的關係。要把各國文字特性不同的地方辨認清楚，然後體貼著者用意之所在，切切實實的逐句翻譯出來。有些地方，原文非常簡括，照字面譯成漢文，辭句非常晦塞，不能傳達著者的原意，那就文字之間不能不略有伸縮。總之文字方面雖略有變通之餘地，原文意義却絲毫增減不得；否則對不住著者，也對不住讀者。還有許多地方，原書反覆申述，譯成漢文似乎覺得冗長，但是我們譯書處處想保存忠實的態度，所以不願任意削減原文，望讀者原諒。

我們這本書是幾個月之內趕成的，有許多譯文自己還不能完全滿意；排校的時候，又匆忙得很，恐怕不免有漏誤的地方。倘使讀者能夠隨時加以指正，我們非常歡迎。譯書實在不是一件容易的事體，我們平日看別人的譯文，常常覺得有不滿的地方，等到自己動手譯書，纔曉得有種種困難。我們知道本書譯文還有可以斟酌修改之處；不過我們下筆的時候，總不敢忘記兩句話，就是不可欺騙讀者，不可

冤枉著者。我們的譯稿大概沒有看不懂的地方，也不敢把自己的意見去增削著者的原意。這一層是我們所能自信的。

胡適之先生說：『我自己作文，一點鐘平均可寫八九百字；譯書每點鐘平均只能寫四百多字，自己作文只求對自己負責任，對讀者負責任，就夠了。譯書第一要對原作者負責任，求不失原意；第二要對讀者負責任，求他們能懂；第三要對自己負責任，求不致自欺欺人。』他這一段話我完全贊同，不過我一點鐘至多只能譯三百字左右，有時爲了一個字或者一句話，常常幾十分鐘不能下筆。後來勉強譯出，還是自己不能滿意，常常一連三天五天，早晨晚上，或吃飯睡覺的時候，都在那裏想那個難譯的句子或難譯的字。有時竟始終尋不出一個完全滿意的譯文。無怪章行嚴先生主張把 *Logic* 譯作『邏輯』，把 *Economy* 譯作『伊康老米』。

這本書裏面所有潘君梓年的譯稿除第十一章以外，均由經農再三修改，亦有全行重譯之處，書中倘有錯誤當由經農一人完全負責。潘君對於此書也費去無窮心力，他近來譯筆日有進步，將來可望成爲一個譯界之健者。希望他不久再能

譯出別的書來，供獻於社會。

本書第十一章蒙任叔永先生將潘君所譯原稿詳加修改，使成完璧，我們非常感謝。

朱經農民國十二年四月

目錄

第一章	認教育爲自然發展·····	一
第二章	「認教育爲自然發展」的一個實驗·····	一六
第三章	自然生長中的四個要素·····	三八
第四章	課程的改組·····	五五
第五章	遊戲·····	九三
第六章	自由與個性·····	一一九
第七章	學校與社會之關係·····	一四八
第八章	認學校爲「改良貧民生活的機關」·····	一八六
第九章	實業發達與教育改造·····	二〇八
第十章	從實業入手的教育·····	二二八
第十一章	民治與教育·····	二六二

明日之學校

第一章 認教育爲自然發展

「我們全不懂得兒童，只用我們錯誤的見解去辦教育，愈辦愈錯了。那些最聰明的著作家專去討論一個成年的人所應知道的是什麼，全不問一個兒童所能學習的是什麼。」這幾句話完全是盧梭所著愛密爾一書的口吻，可以代表該書的要旨。盧梭以爲當時教育之敗壞，都因父母和教師只想把大人所有的成績，強迫兒童去學。他以爲一切改革之成敗，全看大家能否專心去研究兒童的能力和弱點。盧梭一生所說的話所做的事很有許多是傻的。但他認定教育應當根據被教者之天賦能力，而研究兒童所需求，即可據以發見兒童天才之何若。這種主張非常中肯，我們現在努力求教育進步，其精彩之點已被他一語道破。他的意思是說教育不是把外面的東西強迫兒童或青年去吸收，須要使人類「與生俱來」的能力得以生長。從這個觀念生出種種的研究，爲盧梭以後教育改革家所注重。

第一，他使人注意到一件事，這件事是從事教育的人常常忘記的，就是：學校內所學的至多不過爲教育的一小部分，比較的還是膚淺的部分；然而學校教育却在社會中造成種種人爲的區別，使人類彼此劃分界限。我們輕視日常生活所得的經驗，却把學校教育誇張得很大。我們現在要糾正這種誇張，並不在輕視校內的學問；我們只應該考察我們從日常生活得來極多極有用的訓練，我們要從這中間尋出教訓來，使我們知道學校的教授應怎樣進行方是最好。未進學校以前的幾年，兒童所學習的東西，其進行快而且穩，因爲這時的學習和他們自己的能力及需要所發生的動機有很密切的關係。盧梭差不多是第一個人發見學問是一種必需品，是「自保」(Self preservation)及「生長」(Growth)手續中的一部分。如若我們要明白教育必如何而後可以最有成效，我們須得考察兒童的經驗，因爲在這個地方兒童的學習實爲一種必需之品；我們單看學校裏的辦法是沒有用的，因爲學校教育大部分是一種裝飾品，一種用不着的東西，也許竟是一種不受歡迎的強迫注射。

但各學校進行的方向往往與這個原理相反。他們不去研究兒童所需要的究竟是什麼，只是拿了許多成人所積聚的學問，和生長的需求毫不相關的東西，想把他硬灌到兒童腦子裏去。盧梭說：『誠然，有許多東西在兒童眼光中看去似乎無用而在一個成年的人却不可以不知道的。但是一切成年人所應當知道的難道兒童都該學，都能學嗎？把做兒童時用得着的東西教給兒童，已是很夠他忙的了。爲什麼要叫他去求那和他年紀相差十萬八千里——也許終身用不着——的學問，而忽略了他現時所需要的學問呢？你必要問：等到要用的時候再去學，那應當知道的東西，不嫌太晚嗎？』這個我不能說。我只知道教的太早是不行的，因爲我們的真正教師是經驗及感情，就是成人不是有切身關係的時候，也決不會去學那些所謂應該學的東西，何況兒童呢？兒童知道他一定要成人，他希望達到成人地位的這種觀念，就給他許多受教訓的機會；但兒童所不能領會的那些觀念，却不應該使他知道。我的全書，只是反復申明這個教育的根本原理。」

我們最大的錯誤，恐怕就是我們都想忘記「學問是我們應付所處境遇實際

上不可缺少的東西。」我們竟武斷人心自然嫌惡學問！——這個真同斷定人的消化器是嫌惡食物的，必須甘誘或威嚇使他不得不吃一樣？看了現在的教育方法，我們可以知道確有人相信人心是反對學問的，是不願操心的。殊不知這種嫌惡的發生，實在要歸罪於我們所用方法之不良；正所以證明我們現在所提示的教材，是人心在生長狀態中所不需要的，否則，就是提示不得其法，把真的需要蒙住了。

我們再進一步討論。我們說只有成年人能學成年人用得着的東西。我們應當把一個人求學的渴念常常養得活潑潑地，他到了成年的時候，自然願意多學於他有益的東西；倘使沒有到成人的時期就給以成年人的學問知識，他求知的欲念就要脹死了，這並不是他生性厭惡學問。我們對於人類太沒有信心了！我們對於我們成年人所知道的東西很不放心，深恐兒童永不會去學他，以爲非在兒童有運用這些東西的智力或需要以前，預先用教訓把他一一注入不可。如果我們能夠真正相信，專心研究現時生長的需要，就足使兒童和教師都忙個不了；並且相信能夠注意於現時的需要，就是將來對於需要的東西能夠學習的好擔保品，苟能如

此，則教育理想的革新，也許早就成功，而我們所渴望的別種改革，也大都自然而然的跟着來了。

這樣看來，怪不得盧梭勸我們要情願糟塌時間。他說：『那最大最要而最有用的教育原則就是：不要愛惜時間，要糟塌時間。假如一個小孩是能從母懷一跳就到了通達理性時期，那就現在的教育是很適當的；但他順着自然的次序一步一步的生長，却非另有一種絕對不同的訓練不可。』他又說：『我們現在所用的方法全是殘酷的，因為他執定要犧牲了現在，去求那遙遙難期的將來。我遠遠地聽見那誘人的假智慧大聲喊叫，說「現在」不值什麼，我們要極力去追逐那趕不上的將來；這種假智慧，把我們所有唯一的立足地奪去了，並且使我們永遠不能到一個有着落的地方。』

簡言之，如果教育就是人生能力及天性適當的生長，則我們應當知道人類生長的程序一天有一天的特殊式樣，要想一個人到了成年時期可以有種種成就，只有在他的兒童時期內注意他一時一時所應經過的生長程序。人的長成是各種

能力慢慢生長的結果。物的成熟要經過一定時間，「揠苗助長」無有不反致傷害的。人也是這樣。這幼年二字的意義就是說這是生長和發展的時期。只顧成人生活的造詣，而不管幼年人的能力及需要，是一種自殺的政策。所以盧梭說：「對於幼年期應當重視，不要輕易用善惡來繩墨他。沒有到你接代『自然』的職務時，你要讓『自然』去做他的工作，慎勿干涉他的措置。你以爲你知道光陰的價值，唯恐荒廢了他。你沒有知道誤用光陰比虛擲光陰損失更大；教訓錯了的兒童離開智慧比毫沒受過教育的兒童離開得更遠。你怕他虛度韶年，未做一事。什麼叫作虛度！快活不算嗎？終日跳跑不算什麼嗎？他一生永不會再有這樣忙碌的了……假使有人恐怕荒廢了他一生光陰的一部分而反對睡眠，你以這人爲怎樣？」重視幼年就是重視生長的需要及時機。最可惋惜的一種錯誤，就是急於要得生長的結果，以致忽視了生長的程序。他又說：「『自然』在成年以前，要叫兒童保存兒童的本色。我們要是違反了這個程序，就要製出一種不自然的果子，未熟而無風味；這種果子，不及成熟早就枯萎了……兒童自有兒童的思想，見解及感

情。

身體的生長和智力的生長固然不是同物，但這兩種生長在時期上是相應的，并且照常理說起來，沒有身體的生長，單求智力的生長是不可能的。如果我們重視幼年，我們第一個原則，就是要保障他身體的健全發育。不用說健全發育是人生一切有效的動作及快樂的根源，就是人心的適當發展也非直接靠人身筋肉及官能的適當運用不可。要和造成智識的材料發生關係，則人身各種動作官能及感受器官都是一樣短少不得的。兒童的第一職務就是保持其自身之生存。保存的意思並不止於保持生命，并且要他的身體能夠繼續生長繼續發展。兒童的動作，有時從成年人眼中看去好像沒有什麼目的，其實不然。兒童全靠着這些動作纔能學會世界上的事體，並且明白運用自己能力的方法和自已能力的限度。兒童平日孳孳不息的動作在已經長成的人眼中看來好像是毫無意思，這不過因為長成的人們已經和他們的環境熟悉了，所以不覺得有繼續嘗試的必要。但他們倘使不耐煩兒童活動不停，想設法去使他安靜，他們不但侵犯了兒童的快樂和